

JUAN FRANCISCO MANZANO Y EL DISCURSO ABOLICIONISTA:
UNA LECTURA ENMARCADA

POR

FERNANDA MACCHI
McGill University

La autobiografía de Juan Francisco Manzano constituye el texto más divulgado de la narrativa antiesclavista hispana. Publicada originalmente en 1840 en Londres, las manipulaciones sucesivas de las que el texto fue objeto constituyen hoy una parte inexcusable de cualquier abordaje crítico de la obra. De hecho, como es sabido, el texto mismo fue producido por encargo de Domingo del Monte, figura central de la intelectualidad cubana del siglo XIX, para ser incluido en el álbum de un activo antiesclavista inglés que se desempeñaba por ese entonces como juez de los Tribunales Mixtos para el control de la trata en Cuba.¹

A pesar del privilegiado lugar que ocupa la autobiografía de Manzano en el estudio crítico de la narrativa antiesclavista hispana, su primera edición no sólo excedía y rodeaba la obra sino que también la supeditaba a la obra poética de Manzano. *Poems by a Slave in the Island of Cuba recently liberated; translated from the Spanish by R.R.Madden, M.D. with the History of the Early Life of the Negro Poet, written by himself; to which are prefixed two pieces descriptive of Cuban Slavery and the Slave-traffic, by R.R.Madden*, incluía además de lo enunciado en su título, un apéndice que constituía más de la mitad del libro.² De aquellos otros textos, sólo los poemas han sido reeditados y las numerosas lecturas de la autobiografía de Manzano han abordado sólo tangencialmente este marco original del texto. Sin embargo, la intrincada historia textual de la autobiografía hace de su primera edición una instancia indispensable para una cabal evaluación del juego de responsabilidades e intereses en este texto único en su género.

El propósito de este trabajo es articular una lectura de la autobiografía de Manzano dentro del contexto original de su primera edición. Considerado como acontecimiento en el sentido foucaultiano, el libro plasma intereses que en última instancia dieron origen a la narrativa antiesclavista hispana. Richard Robert Madden, encargado de esa primera edición, recupera en nuestra lectura el papel central que ostentara en 1840 en tanto autor

¹ Una primera versión de este trabajo fue presentada en el seminario que el Prof. William Luis ofreciera en la Universidad de Yale en el invierno de 1998. Su dirección y su lectura fueron el punto de partida de esta investigación. Debo agradecer también a Horacio Legrás y Jacqueline Cruz la generosidad de sus lecturas y comentarios.

² Molloy señala específicamente esta disimetría entre los contenidos reales del libro y lo anunciado en su título (45).

de *Poems by a Slave*. Reponer este primer contexto de lectura permitirá considerar algunas lecturas posibles de los textos de Manzano y algunas imposibles a mediados del siglo XIX.

R.R.MADDEN Y DOMINGO DEL MONTE

La importancia del círculo delmontino como frente de oposición interna a la política española en la isla ha sido ampliamente estudiada.³ Congregando a los principales representantes del discurso modernizador, el grupo articulaba una intensa campaña de propaganda que dio lugar a la imposición de una férrea censura durante el gobierno del capitán Miguel Tacón (1834-1838). Conscientes de que el tráfico de esclavos retrasaba todo intento de modernización y sustentaba una distribución racial que ponía en peligro su seguridad, el tema de la trata constituía el tropo por excelencia de las discusiones del círculo. Toda la narrativa antiesclavista cubana comparte este entorno.

De hecho, tal como Ramiro Guerra lo señala en su *Manual de historia de Cuba*, durante aquel período la trata era piedra de toque de la lealtad a la metrópolis, y el tema esclavista engarzaba toda discusión sobre el futuro político cubano. La suspensión del tráfico y la inminente abolición de la esclavitud en las colonias británicas había provocado un vertiginoso crecimiento de la industria azucarera en la isla que había incrementado significativamente el tráfico, profundizando día a día la disimetría étnica. Esta situación hacía peligrar para los grupos criollos toda posibilidad de independencia y abría una serie de posibilidades que tenían a las potencias extranjeras como protagonistas: el anexionismo con los Estados Unidos, el protectorado bajo la corona inglesa o, aun la española, se manejaban casi indistintamente como escenarios deseados que otorgarían un mayor espacio a la economía cubana frente al represivo gobierno de la metrópolis.

R.R.Madden, quien llegó a la isla en 1836, frecuentó muy pronto el grupo de la sección de Educación de la Sociedad Económica, de la que Del Monte, al igual que José de la Luz y Caballero, José Antonio Saco y Nicolás Escobedo, formaban parte. Nombrado ese mismo año Superintendente de Africanos Liberados y Comisionado ante el Tribunal Mixto de Arbitraje en Asuntos de la Trata, cargo creado por el tratado de 1835 entre España e Inglaterra (Luis 35), Madden poseía una larga trayectoria como miembro del movimiento antiesclavista y funcionario de la oficina británica colonial.⁴ Irlandés, hijo de un mercader de seda, R.R.Madden fue educado en París, Nápoles y Londres. Tal como Gera Burton lo señala en *Ambivalence and the Postcolonial Subject*, es necesario recordar que Irlanda, identificada por el historiador inglés James Anthony Froude hacia fines del siglo XIX como

³ Ver Luis 27-44, Molloy 40, y –fundamentalmente– Guerra 301-339. Este último sirve de base para el marco histórico de nuestro trabajo.

⁴ El tratado de 1835 buscaba reforzar uno anterior firmado en 1817 en el cual se establecía la anulación de la trata al norte del nivel del Ecuador, la completa suspensión del tráfico a partir de 1821 y la liberación de esclavos capturados con posterioridad a 1820. Por otra parte, Inglaterra se responsabilizaba de indemnizar a los dueños de expediciones españolas apresadas por cruceros ingleses. Una comisión mixta sería encargada de vigilar el cumplimiento de lo establecido (Guerra 249). Este tratado de 1817 fue absolutamente ignorado en la isla, lo que motivó un nuevo tratado en 1835 (Luis 35). Madden fue el primer funcionario en presidir los tribunales mixtos.

“the oldest of our colonies”, goza de un estatuto intermedio entre colonia y país conquistado (Burton 7). De hecho, la posibilidad de actuación política de los católicos irlandeses –grupo al que Madden pertenece– había sido reconocida únicamente en 1828, y Madden constituía incluso en su educación un caso excepcional entre su clase.⁵ Sin embargo, su labor oficial se encuentra relacionada con el movimiento abolicionista.

R.R. Madden se había convertido en un activo miembro del movimiento antiesclavista a su regreso de Europa y tras un largo recorrido por el Cercano Oriente (Burton 28). En 1833, había sido designado Magistrado Especial en Jamaica encargado de velar por la implementación del estatuto de *apprenticeship*, instancia de transición para la definitiva eliminación de la esclavitud.⁶ Sólo un año más tarde renunciaría al cargo, impotente frente a la ineficacia del sistema. A su regreso a Londres, publicó *A Twelve Month Residency in the West Indies During The Transition From Slavery To Apprenticeship; With Incidental Notices Of The State Of Society, Prospects, And Natural Resources Of Jamaica And Other Islands* (London, 1835), suerte de memoria epistolar que combina la guía de viaje con el diagnóstico económico. La esclavitud constituye el foco específico del texto y Gera Burton señala la influencia de la obra en la anulación anticipada del sistema de *apprenticeship* y la definitiva supresión de la esclavitud en las colonias (29). Esta trayectoria explica que el general Tacón lo considerara un “peligroso abolicionista” (Luis 97) e intentara bloquear su nombramiento y también explica su rápida inclusión en el círculo delmontino donde su obra resultaba conocida, tal como lo testimonia el *Centón epistolar* de Domingo del Monte.

Es justamente en la tertulia de Domingo del Monte donde Madden conoce a Juan Francisco Manzano, quien –de acuerdo con Burton– lo visita privadamente con frecuencia durante su estadía en la isla (95) y con quien establece una relación personal que recordará a lo largo de los años. El interés de Madden por Manzano resulta consistente con las preocupaciones generales del abolicionista. Como personaje, el poeta negro le ofrece un excelente ejemplo para los argumentos acerca de la esclavitud y la raza negra que el inglés ya avanzara en sus obras anteriores. De hecho, la figura de Manzano posee antecedentes concretos en esas obras.

⁵ El reciente libro de Gera Burton aborda un necesario estudio de la interrelación de Madden y Manzano, sugiriendo una posible identificación de roles entre estos dos personajes. A pesar del activo trabajo antiesclavista de Madden, nos resulta dificultoso considerar sus obras como una expresión contra-discursiva, fundamentalmente si se considera la complejidad del movimiento antiesclavista, más allá de las tradicionales lecturas “humanitarias”. Al respecto, ver “The Ideology of Antislavery” de Howard Temperley, para un sucinto resumen de algunas de las explicaciones en torno al surgimiento del movimiento antiesclavista.

⁶ Dentro del marco de este sistema, los esclavos entraban en un sistema de contrato. Los dueños se encontraban obligados a proveer comida, ropa y alojamiento o su pago en efectivo, a cambio del trabajo de las tres cuartas partes del tiempo del esclavo. En el cuarto restante, el esclavo podía trabajar para su propio beneficio, siendo remunerado en efectivo. De esta manera se le posibilitaba la compra de su propia libertad. Que el negro trabajara durante ese período era considerado fundamental, pues “to remove the slave suddenly from labor and to place him in a situation in which he would be called upon to provide for nothing more than the necessities of life, would be to extinguish civilization and permit negroes to revert to savagery” (Klingberg 286).

Madden cuenta con una amplia y variada obra que comprende más de veinte volúmenes, la mayoría dedicados a la historia y tradiciones irlandesas. Si bien resulta indudable que ya se encontraba trabajando en esos temas, los textos que había publicado hasta el momento de su nombramiento en Cuba se encontraban ligados directa o indirectamente al trabajo abolicionista.⁷ El tema específico de la esclavitud sólo aparece como foco en el prefacio a *A Twelve Month's Residency*.⁸ Sin embargo, *Travels in Turkey, Egypt, Nubia and Palestine in 1824, 1825, 1826, and 1827* (London, 1829), primera obra publicada de Madden, presentaba ya un protorrelato antiesclavista.⁹

Escrito durante la estadía de Madden en el Cercano Oriente, entre septiembre de 1824 y noviembre de 1827, *Travels in Turkey* se compone de XLI cartas, que recorren de Constantinopla a Smyrna, los baluartes imaginarios de la zona. El texto ofrece una concisa guía para el viajero europeo nucleando datos sobre la hospitalidad árabe, el carácter turco, las tradiciones griegas y la belleza de las mujeres orientales. En este contexto, la esclavitud es fundamentalmente femenina y el tema –si bien no constituye el interés primordial de la obra– le permite escenificar su autoridad narrativa que, según deja constar en el *Preface*, resulta directamente derivada del saber científico y de su condición de médico.¹⁰

La primera carta del texto presenta un harem en Constantinopla al cual Madden es llamado para atender un brote de peste. Fascinado por el lujo y la posibilidad de “a pipe maker to feed and cloth six times as many women as would be sufficient, in England, to send a mechanic to a workhouse” (Madden, *Travels in Turkey* 3), a Madden le sorprende allí la constante provocación sexual de sus pacientes que actuaban los estereotipos tradicionales de la lujuria oriental. En ese contexto se introduce la historia de la “Sciote girl”, primer acercamiento textual al tema esclavista. La “Sciote girl”, que se distingue por su tímido recato, si bien con similares síntomas a los de otras pacientes del mismo harem, perece presa de la angustia que le provoca su nueva condición de esclava. Frente a su delicado estado de salud, Madden consigue convencer al dueño de revenderla rápidamente para evitar mayores pérdidas. De esta manera, la “Sciote girl” se constituye en la primera esclava en nombre de la cual Madden intercede. La joven finalmente retorna a su patria en plena salud.

A través de la “Sciote girl”, la “bitter draught” de la esclavitud establece la relación dinámica entre cuerpo físico y moral que caracterizará los textos de Madden. A lo largo

⁷ La única excepción *The Infermities of Genius* (London, 1833). Sus otras obras anteriores a 1840 son: *The Musulmán* (London, 1830), *Travels in Turkey, Egypt Nubia, and Palestine, in 1824, 1826, and 1827* (London, 1830), *A Twelve Month's Residence in the West Indies* (London, 1835), *A letter to W.E. Channing, D.D., on the subject of the abuse of the flag of the United States in the Island of Cuba, and the advantage taken of its protection in promoting the slave trade* (Boston, 1839).

⁸ “That it (my Twork) may serve the interests of that great question which is now solving in the West Indies, is the first and most ardent of my wishes” (*A Twelve Month's Residency* 6). Todas las citas pertenecen a Madden, R.R. *A Twelve Month's Residency in the West Indies during the Transition from Slavery to Apprenticeship; with incidental notices of The State of Society, Propects, and Natural Resources of Jamaica and Other Islands*.

⁹ Todas las citas pertenecen a esta edición.

¹⁰ Sostiene en el *Preface*: “As a medical man I had ample opportunities of ascertaining the state of society in those countries” (Madden, *Travels in Turkey* vii).

de sus diferentes obras, el cuerpo físico del esclavo –que ostenta una diferencia perceptible sólo al ojo científico: un estómago más pequeño y corrugado, los pómulos salientes, los cráneos más duros, la presencia de una sexta vértebra en el lomo,... (*Madden, Travels in Turkey* 190)–, ese cuerpo que en última instancia constituye el cuerpo torturado, resulta escamoteado. En forma paralela, se articula otro “cuerpo” que sostiene y justifica la comunión de las razas. Espacio eminentemente espiritual, esta suerte de “cuerpo moral” se define en sus atributos abstractos: genio, inteligencia, amor filial,...¹¹ La articulación de este espacio que escapa al yugo del esclavo resulta consistente con el cambio epistémico en el sistema de castigos señalado por Michel Foucault en *Surveiller et punir*. Tal como señalara Julio Ramos en “Cuerpo, lengua y subjetividad” al caracterizar los relatos antiesclavistas cubanos, este período testimonia “el paso a categorías jurídicas modernas basadas en un nuevo régimen de propiedad” (Ramos 226) y “la transformación del esclavo en ciudadano moderno: sujeto de la ley que internaliza las condiciones de un nuevo contrato social (...) [basado] en las complejas redes de subjetivación y auto-administración del alma” (Ramos 227). En *Travels in Turkey*, la esclavitud se presenta como una plaga mortal que ataca un cuerpo moral. De hecho, no es otra plaga que la esclavitud la que pone en riesgo la vida de la “Sciote girl”.

La historia de esta muchacha introduce un relato que insistirá en la narrativa de Madden: la joven esclava, diferenciada del resto de los esclavos por las virtudes de su espíritu –en el caso de la “Sciote girl”, es su fe cristiana lo que la marca (extendía “her detestation of the race of her ondoer to every Moslem”, Madden, *Travels in Turkey* 3)–, consigue ser liberada teniendo al narrador como agente.

En *A Twelve Month's Residency* –XXXVI cartas, con tres apéndices–, Madden argumenta la posibilidad de perfectibilidad humana que evoca el pensamiento rousseauniano y el proyecto ilustrado.¹² En el contexto de implementación del sistema de “apprenticeship” que enmarca la producción del texto –recordemos que Madden se encontraba en West Indies supervisando justamente la implementación de esta instancia, que convertía al territorio en “the home of our hopes for the African race” (Madden, *A Twelve Month's Residence* 96)–, este tipo de argumentación resulta coherente. El sistema mismo de “apprenticeship” –como ya hemos explicado– se basaba en la capacidad de educación del esclavo para un sistema moderno de explotación. A lo largo de los dos tomos, la existencia de una cultura africana funciona como estructura profunda de la narración y garantía última de la existencia de un “cuerpo moral” común que asegura la aplicabilidad del sistema y su mayor productividad.

¹¹ En este sentido resulta pertinente citar parte de *The Infirmities of Genius : Illustrated by referring the anomalies in the literary character, to the habits and constitutional peculiarities of Men of Genius*. Allí Madden había ya establecido con claridad la interdependencia entre cuerpo y mente, señalando las inevitables consecuencias morales de dicha relación.

¹² “Or, si l’on compare la diversité prodigieuse d’éducatons et de genres de vie qui regne dans les differents ordres de l’état civil avec la simplicité et l’uniformité de la vie animale et sauvage, ou tous se nourrissent des memes aliments, vivent de la meme maniere, et font exactement les memes choses, on comprendra combien la difference d’homme a homme doit etre moindre dans l’état de nature que dans celui de societe, et combien l’inegalite naturelle doit augmenter dans l’espece humaine par l’inegalite d’institution” (Rousseau 289).

Hay numerosos ejemplos a lo largo del libro donde la estructura narrativa de la historia de la “Sciote girl” emerge nuevamente. En este texto, sin embargo, las historias son narradas en las voces de sus propios protagonistas y en sus propias palabras. Madden incluye en distintas ocasiones transcripciones de cartas de esclavos recibidas durante el cumplimiento de su cargo o de deposiciones o relatos que escucha de boca de sus protagonistas, si estos no escribían o no escribían inglés. En ambos casos enfatiza la fidelidad de las transcripciones que funcionan en algunos casos como ejemplos lúdricos de la oratoria negra.¹³ En este contexto, en la carta XI (Jamaica, To J.F.Savory, Esq), se introduce la primera biografía de un ex esclavo negro.

La historia de Benjamin Cockerane, “a free negro that practised with not little success as a doctor in Kingston” (Madden, *A Twelve Month’s Residence* 99), es narrada por Madden en la ambivalencia de la tercera persona y las explícitas marcas de las comillas del discurso referido y un “broken english”¹⁴ para “vouch for the fact that there is at least one negro in the world who is an intelligent, well-conductud, right-thinking man...” (Madden, *A Twelve Month’s Residence* 99).

Al igual que en el caso de la “Sciote girl”, la historia de Cockerane no pone en escena el cuerpo físico. Narra la historia de la educación del esclavo, que se desarrolla en su tierra natal, y del infierno legal que lo mantiene en la esclavitud a pesar de haber sido liberado en varias ocasiones. En ningún momento se detiene en el castigo. De hecho, a lo largo de los dos volúmenes de este texto, Madden no transcribe ningún relato concreto de castigo físico ni maltrato para con los esclavos sino que ofrece testimonios de la “humanidad” del esclavo negro.

La carta XXX del segundo tomo, en la que Madden presenta una historia que puede ser considerada un antecedente directo de *Poems by an Slave*, ejemplifica el tratamiento del esclavo en el texto. Edward Donlan, esclavo negro, “man of education” (Madden, *A Twelve Month’s Residence* 108) y “as much a nobleman in his own country as any titled chief is in ours” (Madden, *A Twelve Month’s Residence* 109), también será liberado gracias a la intervención de Madden. Al igual que con la “Sciote girl”, Madden decide realizar una suscripción pública para cubrir el gasto. Sin embargo, en este caso, el esclavo será puesto en libertad por su amo (“the man had been a good servant to him –a faithful and a good negro– and he would take no money for him –he would give him his liberty!!!” Madden, *A Twelve Month’s Residence* 123).

La historia de Edward Donlan es dos veces contada. En la carta XXX, por Madden, y en la carta XXXI, por Donlan mismo. Ésta es la primera autobiografía escrita por un esclavo que los textos de Madden incluyen. Traducida por él del árabe, Madden presenta

¹³ Varios ejemplos de este procedimiento aparecen en la carta XXIX. En ella se transcriben varias cartas dirigidas a Madden. Por ejemplo: “Please your worship. To Hear my Complaint which I am Entend to Lay Down befote your worship and hoping your worship Hill have it Justified befote your worship that i son Monday the 29th September 1834 one Mrs Hope live in Brown Town She began to through Casom and to abuse but wich she Did not Call no Name...” (Madden, *A Twelve Month’s Residence* 97).

¹⁴ “Plenty of books in the Nandingo country but not much schools; the great schools are farther up in the country. He began to learn to be doctor in Mandingo country:” (Madden, *A Twelve Month’s Residence* 99).

la autobiografía a la opinión pública para solicitar la “benevolent assistance of [the] community” para proveer al recién liberado con un capital inicial en su nueva vida. Los “twenty pounds” que coloca en las manos de Donlan, testimonian la efectividad de su relato que –al igual que el de Cockerane– no menciona el derrotero del cuerpo castigado ni presenta la esclavitud como un control del cuerpo físico sino como cárcel inmerecida para un distinguido espíritu. La historia de Donlan testimonia justamente las luces de su espíritu, la eficacia de la educación y una sorprendente resignación cristiana.¹⁵

Aunque cabría esperar de un abolicionista que enfatizase el cuerpo torturado, en el contexto de la reforma de las políticas de castigo que comenzaban a eliminar la exhibición de las torturas y las torturas mismas como castigo; la actitud de Madden puede resultar comprensible. Los textos que el abolicionista incluye en *A Twelve Month's Residency* buscan conscientemente alejarse de los recorridos del cuerpo para probar que “the natives of some parts of Africa are not so utterly ignorant as they are represented to be, and that the negroes, generally, are as capable of mental improvement as their white brethren” (Madden, *A Twelve Month's Residence* 139). Este mismo argumento aparece en el *Preface* de *Poems by a Slave*.

POEMS BY A SLAVE

Poems by a Slave se encuadrada desde su primera página dentro del discurso abolicionista ya que “The Office of The British And Foreign Anti-Slavery Society” ampara la autenticidad de la obra, contando con los manuscritos originales.¹⁶ El objetivo del texto aparece claramente enunciado en el *Preface*: “vindicate the negro intellect”, estableciendo que “the blessings of education and good government are only wanting to make the natives of Africa, intellectually and morally, equal to the people of any nation on the surface of the globe” (Madden, *Poems by a Slave* ii). De esta manera, el texto –que centra ya desde el título la atención del lector en los poemas de Manzano– presenta la literatura como la expresión más alta del espíritu de los pueblos. La elección de los textos de Manzano por parte de Madden, de entre aquellos que Domingo del Monte incluyera en el álbum que le entrega a su partida, resulta coherente en tanto le ofrece la posibilidad de presentar un caso similar al de Edgard Donlan.¹⁷ Al igual que aquél, se trata de un esclavo instruido, iluminado por las luces de la razón articuladas en este caso a través del ejercicio literario. No resulta sorprendente que el texto diluya toda particularidad de Manzano y lo

¹⁵ Así narra Donlan su traslado a Jamaica: “... there they sold me to the Christians in that town –there one of the ship’s captains purchased me, and delivered me over to one of his sailors: the boat immediately pushed off, and I was carried on board the ship. We were three months at sea before we arrived in Jamaica, which was the beginning of bondage. –I have none to thank but those that brought me here. But, praise be to God, who has every thing in his power to do as he thinks good, and no man can remove whatever burden he chooses to put on us” (Madden, *A Twelve Month's Residence* 129).

¹⁶ “London: Thomas Ward and Co., 27, Paternoster Row; And May Be Had At The Office Of The British And Foreign Anti-Slavery Society...” y luego en el *Preface* Madden aclara “to have no doubt of the authenticity of these Poems I have deposited the originals in the Spanish language in the hands of the Secretary of the British and Foreign Anti-Slavery Society” (Manzano, *Poems by a Slave* iv).

¹⁷ Luis, citando a Lewis Galanes, lista el contenido completo del álbum. Ver Luis 37.

eleve al estatuto de prototipo si se considera que Madden persigue obtener un testimonio del intelecto negro. El sistemático borramiento de su nombre, que lo erige en centro ausente del libro ya desde el título, contribuye a este efecto (Molloy 44).

Así, desde sus primeras páginas, *Poems by a Slave* se presenta como un texto primordialmente literario. Madden sostiene en el *Preface*:

I had at first thought it would have been necessary to have prefixed some notice both of the trade in slaves, and the system of slavery in that island, but I found it impossible in any reasonable limits to effect this object, and the very abundance of my materials was an obstacle to the undertaking, or rather induced me to reserve these materials without abridgment for other purposes of higher interest, more likely to benefit the cause I am desirous to promote. I determined, therefore, to give a short but faithful sketch of the Cuban slave-trade merchant and planter in verse, and the presumption of the attempt is sufficiently obvious to myself to render any apology available in a literary point of view (Manzano, *Poems by a Slave* 39).¹⁸

Tal como la cita anterior señala, la estadía de Madden en Cuba da lugar a dos textos complementarios: *Poems by a slave* y *The Island of Cuba* (London, 1853), que se inscriben en extremos genéricos: *The island* se declara un memorándum oficial, en tanto que en *Poems by a Slave*, Cuba es narrada desde la poesía. Las dos poesías de Madden a las que hace referencia la cita y que inauguran *Poems* –“The Slave Marchand” y “The Sugar State”– articulan una mirada que, al igual que en *Travels in Turkey*, diferencia apariencia y esencia, la mirada del turista de la del médico. En este caso, el lector se ve obligado a traspasar el paradisíaco escenario tropical para reponer la historia y la visibilidad de la explotación. “Behold, yon placid, plodding, staid old man”, comienza “The Slave Marchand”, el primero de estos poemas, que guiará al lector hasta una instancia programática que –de hecho– subyace a la construcción de *Poems*:

Raise the poor stranger, spoiled and desolate.
Reprove the despot; and redeem the slave;
For help there's none, but thine that here can save.
Thou who can'st “loose the fettered in due time,”
Break down this bondage, yet forgive its crime;
Let truth and justice, fraught with mercy still,
Prevail at last o'er every tyrant's will. (Manzano, *Poems by a Slave* 19)

Ambas poesías, a diferencia de lo relevado en los textos anteriores, exponen un cuerpo sufriente, si bien en forma indirecta. En ninguno de los dos textos el castigo del esclavo es presenciado por el yo lírico sino que aparece referido o es presentado como relato de terceros autorizados. En “The Sugar State”, es el mayoral quien realiza una cruda pintura de la vida del esclavo de plantación. El poema, que se construye alrededor del diálogo, se encuentra dividido en dos cantos y ejemplifica en su estructura la mirada binaria que insiste en los textos del abolicionista. En el primer canto, el yo lírico, habiendo

¹⁸ Todas las citas pertenecen a Manzano *Poems by a Slave* (London, 1840).

llegado a una plantación en Cuba, conversa con el dueño, un conde español que le presenta la esclavitud como mal necesario. El segundo transcurre en la misma plantación pero durante la noche; entonces, despertado por los ruidos de los castigos, el yo lírico encuentra al mayoral, a quien interroga en detalle.

Aun en este contexto, la representación de los violentos castigos que aparecen en la autobiografía de Manzano constituye una ruptura significativa en relación a los textos anteriores de Madden. En un principio, en tanto se trata de los primeros testimonios directos presentado de tratamientos crueles.

For the slightest crime of boyhood, it was the custom to shut me up in a place for charcoal, for four-and-twenty hours at a time. I was timid in the extreme, and my prison, which still may be seen, was so obscure, that at mid-day no object could be distinguished in it without a candle. Here after being flogged I was placed, with orders to the slaves, under threats of the greatest punishment, to abstain from giving me a drop of water. What I suffered from hunger and thirst, tormented with fear, in a place so dismal and distant from the house, and almost suffocated with the vapours arising from the common sink, that was close to my dungeon, and constantly terrified by the rats that passed over me and about me, may be easily imagined. (Manzano [1840] 60)

Marcando el inicio de lo que el texto denomina “the important part of my history” (60), el pasaje transcrito resulta representativo del tipo de castigos que Manzano sufre en manos de la marquesa de P.: injustificados y perversos. La autobiografía, que narra la vida del poeta desde su nacimiento hasta su huida a La Habana, se articula en la oscilación entre el castigo injustificado y el privilegio que marca a Manzano como diferente del resto de los esclavos. Los privilegios de Manzano se justifican textualmente por su cualidad de esclavo excepcional con extraordinarias dotes artísticas e intelectuales y, en tanto tal, esclavo preferido de los dueños justos. Este esquema posee como hemos visto, antecedentes directos en *Twelve Month's Residency*. Pero, a diferencia de los otros personajes letrados presentados por Madden, que escribían árabe por haber sido educados en África, el caso de Manzano resulta aún más destacado en tanto había nacido en cautiverio en la isla y todo su aprendizaje se había producido de manera autodidacta y bajo las más adversas condiciones.

En *Twelve Month's Residence*, Madden había abordado de manera explícita la enseñanza de esclavos y libertos. En la carta XXXII, en la cual se incluye una misiva “from a number of free African negroes of Kingston, signed by four of them” (Madden, *A Twelve Month's Residence* 138) y la respuesta del abolicionista, Madden sugiere el establecimiento de escuelas nocturnas para la instrucción de esclavos y libertos, establecimientos que serían conducidos por otros de su misma clase que pudieran leer y escribir.

My grand object in recommending these schools is to teach the negroes to depend on themselves for their own improvement, and not on the charity of others for those advantages which want the most powerful of all stimulants for their success –namely, self-dependence and self-exertion. (Madden, *A Twelve Month's Residence* 144)

En este sentido, Manzano puede haber constituido a los ojos de Madden un excelente ejemplo no sólo de lo que podría llegar a conseguirse con una educación formal, sino también de la existencia de interés para este tipo de instituciones y personajes capaces de conducirlos. La condición de privilegio de Manzano, su talento poético, su diferenciación del resto de los esclavos, todo esto constituye justamente una prueba del desarrollo posible de esta suerte de cuerpo moral del esclavo.

Los numerosos e injustificados castigos que sufre Manzano a manos de la marquesa de P. no poseen antecedentes directos en los textos del abolicionista, si bien este tipo de relato hubiera sido sin lugar a dudas fácilmente hallable también en Jamaica. William Luis señala que, a través de la confrontación de la autobiografía y la correspondencia con Domingo del Monte, puede concluirse que Manzano vacila a la hora de narrar los horrores de la esclavitud (Luis 89) e incluso que del Monte puede haberlo instado a enfatizar los momentos infelices en su relato. Marilyn Miller indica en “Rebeldía narrativa, resistencia poética y expresión ‘libre’”, que la resistencia de Manzano para narrar su vida puede ser interpretada como “obstáculo para su estatuto tan envidiado de poeta” (Miller 419); conclusión que resulta en acuerdo con la estructura que caracterizara las anteriores representaciones de “esclavos ilustrados” por parte del abolicionista. En ellas, toda comunicación con esclavos “ilustrados” excluía la representación del castigo. Sin embargo, tomando en cuenta que Madden declara explícitamente en el *Preface* que considera *Poems* como “the most perfect picture of Cuban slavery that ever has been given to the world” (Madden, *Poems by a Slave* iv), tal vez sea posible aventurar otra función para estos fragmentos.

Poems presenta la primera descripción de R.R. Madden de la esclavitud bajo el régimen colonial español. A *Twelve Month's* se había referido fundamentalmente a las colonias inglesas y tangencialmente a las francesas.¹⁹ A partir de 1815, la derrota de Napoleón había rediseñado el mapa político europeo y establecido la supremacía inglesa. Francia se había visto obligada a acordar la supresión del tráfico, que a partir de entonces se desarrollaría legalmente sólo en España y Portugal. La permanencia del tráfico legal ponía en peligro la efectividad de su supresión en otros países y también ofrecía una competencia económica desigual en costos de producción. En este marco se firma el desoído acuerdo de 1817 –al que ya nos hemos referido–, que debió ser ratificado en 1835 y para el que España no provee medios de cumplimiento. *The Island of Cuba* (London, 1858) presenta este panorama, enfatizando la desleal competencia que deben sufrir los territorios de las Indias Occidentales (Madden, *The Island of Cuba* v-xxiv). En este sentido, en esta nueva insistencia sobre los castigos físicos podría leerse una versión de la leyenda negra articulada a lo largo de *Poems*. De hecho, la crítica sistemática al control de la corona española sobre la isla permite reponer una función política concreta para el texto que las *Memoirs* de Madden explicita:

¹⁹ Existen, sin embargo, menciones a las colonias españolas; la carta XXIII contiene una detallada presentación de Simón Bolívar y su estadía en la isla y refiere tangencialmente la situación en las ex colonias. En la misma carta se incluye una breve historia de la esclavitud en América que recoge la figura de fray Bartolomé de Las Casas, señalándolo como responsable de sugerir la introducción de esclavos al Nuevo Mundo. Corregiré este error en los ensayos dedicados a Las Casas en *Poems* y *The Island of Cuba*.

It is needless for recent political writers of Cuba to deny the existence of a strong feeling of animosity to the mother country, and a longing desire for separation. From my own intimate knowledge of these facts I speak of their existence. If England could have been induced in 1837 to guarantee the island of Cuba free from the intervention of any foreign Power, the white inhabitants were prepared to throw off the Spanish yoke, to undertake the bona fide abolition of slave-trade, and to have passed some measures for the amelioration of slavery. (Madden, *Memoirs* 49)

Poems by a Slave puede entonces ser leído como texto programático cuya finalidad es un llamamiento a la intervención inglesa en la política de la isla, al rechazo activo de la trata y a la abolición universal efectiva de la esclavitud. Las dos entrevistas a Domingo del Monte incluidas en el apéndice establecen la existencia de una élite criolla disconforme con el tráfico de esclavos en la isla y crítica del gobierno español. La corrupción del gobierno de Tacón, la falta de educación religiosa y el incumplimiento de las leyes aparecen como temas individuales de los últimos cuatro ensayos del apéndice –“Evils of the Cuban Slave Trade”, “Condition of the Slaves in Cuba”, “Laws for the Protection of the Slaves in Cuba” y “Emancipation of Slaves in Cuba”– pero es posible identificarlos también en la autobiografía de Manzano. Así, España acaba convirtiéndose en el impedimento básico para cualquier evolución moral del pueblo. No resulta sorprendente entonces que el cuarto apéndice se encuentre dedicado a una fervorosa defensa de fray Bartolomé de Las Casas.²⁰

“THE POEMS OF THE NEGRO POET”

Dentro del esquema de Madden, los poemas articulan el mejor testimonio del espíritu del pueblo negro.²¹ Los siete poemas incluidos convocan directa o indirectamente un tropo cristiano que resulta ejemplificado en la última estrofa del primero de ellos, “To Death”:

But let it be, when thou dost see me yield,
Give my whole heart and soul to God above.
To him who gave me life, nay more, revealed
The truths of life eternal and of love. (96)

En forma consistente con las cualidades morales exaltadas en los personajes que fueran individualizados en los textos anteriores, las poesías permiten construir una

²⁰ Como ya ha sido mencionado, Madden ya había presentado una biografía del fraile dominico en la carta XXII de *Twelve Month's Residency*. El texto que aparece en *Poems*, al igual que el que aparece en *The Island of Cuba*, sin embargo, se diferencia diametralmente del anterior en las fuentes que utiliza: enteramente españolas en este caso (por ejemplo, *Vidas de españoles célebres* de Manuel José Quintana). A diferencia del ensayo anterior, donde Madden recoge de Robertson su imagen del fraile, en estos Madden se ocupa de corregir minuciosamente la acusación de haber sido el introductor del tráfico de esclavos en América que ha pesado durante centurias sobre el dominico.

²¹ Madden sostiene en *Infirmities* que “The first advantage of a literary and scientific institution in provincial towns, is the bringing of those together who only require to see one another in the social light of literary intercourse, to esteem each other's worth more highly than individuals of the same community often do” (Madden 1830 31).

abnegada imagen del poeta que consigue conservar su espíritu aun en la más extrema de las cárceles del cuerpo. Sin embargo, al considerar, gracias al hallazgo de Adriana Lewis Galanes, los trece poemas de Manzano entregados por Del Monte a Madden, es posible percibir que el abolicionista ha realizado una paciente edición de los textos que le fueran entregados para obtener este efecto. Las alteraciones se encuentran no sólo en la línea temática sino también formal. Así, en la mayoría de los casos, se reduce el número de versos de las composiciones incluidas –por ejemplo en “La cucuyera”, se pasa de 64 a 48 versos, o en “Un sueño. A mi segundo hermano”, de 203 a 108– y en dos casos, se incorporan nuevos versos: en “Treinta años” y en “A la calumnia”.

La versión de Madden de “Treinta años”, una de las más “fieles” que se ofrece en el conjunto, resulta ejemplificadora de las alteraciones realizadas.

Thirty years

When I think on the course I have run,
From my childhood itself to this day,
I tremble, and fain would I shun,
The remembrance its terrors array.

I marvel at struggles endured,
With a destiny frightful as mine,
At the strength for such efforts: –assured
Tho’ I am, ‘tis vain to repine.

I have known this sad life thirty years,
And to me, thirty years it has been
Of suffering, of sorrow and tears,
Ev’ry day of its bondage I’ve seen.

But ‘tis nothing the past –or the pains,
Hitherto I have struggled to bear,
When I think, oh, my God! On the chains,
That I know I’m yet destined to wear. (75)

Treinta Años

Soneto

Cuando miro al espacio que he corrido
desde la cuna hasta el presente día,
tiemblo y saludo a la fortuna mía,
más de terror que de atención movido.

Sorpréndeme la lucha que he podido
sostener contra suerte tan impía,
si tal llamarse puede la porfía
de mi infelice ser, al mal nacido.

Treinta años ha que conocí la tierra;
treinta años ha que en jemidor estado,
triste infortunio por doquier me asalta.

Mas nada es para mí la cruda guerra
que en vano suspirar he soportado,
si la calculo oh Dios! Con la que falta. (75)

La versión en inglés corresponde, en líneas generales, a su original español; si bien en ella el yo lírico ocupa un rol sutilmente más pasivo.²² Sin embargo, los dos versos incorporados realizan referencias explícitas a la esclavitud, que en la versión de Manzano no aparecen: “Ev’ry day of its bondage I’ve seen.” y “When I think, oh, my God! On the chains,” (Madden, *Poems by a Slave* 115). Ambas alteraciones desambigúan “Treinta Años”, incorporando el tropo de la esclavitud, ausente en el original. Según explica Lewis Galanes, este soneto había sido publicado en La Habana en el *Aguinaldo Habanero* en 1837. En aquella versión se encontraba acompañado por una nota que aclaraba: “El autor

²² Obsérvese por ejemplo : “Sorpréndeme la lucha que he podido– sostener contra suerte tan impía” se transforma en “I marvel at sturggles endured, –With a destiny frightful as mine” o “assured’ Tho’ I am, ‘tis vain to repine.”: que de hecho no corresponde directamente a ningún fragmento de la composición que le fuera entregada.

del siguiente soneto, y de otros varios versos que se encontrarán en este libro suscritos con el mismo nombre, es un pardo natural de esta ciudad, quien los compuso siendo esclavo, en cuyo triste estado ha permanecido hasta hace poco” (75). De esta manera, se generaba igual efecto de lectura sin introducir variación formal ni semántica en la composición incluida. Igual tendencia se verifica en “A la Cucuyera. Anacreóntica Cubana”, que en la versión de Madden se transforma en “The Cucuya or fire fly”. En este caso las intervenciones son mucho más profundas pero igualmente reveladoras: en esta composición que trabaja previsiblemente sobre el tópico de la cárcel de amor, Madden suprime la mayoría de las referencias a la cárcel feliz y desenfatisa la agencia del cucuyo en su prisión.

Este tipo de alteraciones se encuentra en acuerdo con las observaciones generales que William Luis realizara al comparar el original de Manzano de la autobiografía, editado en 1937 por Franco, y la versión de Madden. Luis señala que “the translation hightens the drama of the slave’s sufferings” (94). Sin embargo, si tomando como referencia el manuscrito encontrado por Lewis Galanes, consideramos los poemas no traducidos, se perfila otro grupo de exclusiones. Los textos no incluidos son seis: “Desesperación”, “La música”, “A la ciudad de Matanzas después de una larga ausencia”, “Una hora de tristeza”, “La esclava ausente” y “La visión del poeta. Compuesto en un Injenio de fabricar azúcar”. En su conjunto, no parecen corresponder a una línea temática singular. Tres de ellos –“La esclava asuente”, “Una hora de tristeza” y “La música”– podrían ser identificados como poemas amorosos, lo que justificaría ampliamente su exclusión, teniendo en cuenta los intereses del abolicionista. Los tres restantes, sin embargo, representan testimonios explícitos y extremos de la vivencia de la esclavitud. Especialmente “Desesperación” y “La visión del poeta”, que articulan una visión fatalista que, por lo extrema, desentona del resto de las composiciones que son incluidas en *Poems*. De hecho, no es descabellado suponer que algunos de esos versos resultan chocantes para la cristiana sensibilidad de Madden. Tal podría ser el caso de “Desolación”:

Piérdase el mundo, encadenados caigan
los deleites preciosos de la tierra
en el profundo golfo de la nada.
Úndete, úndete, estancia lastimera,
ingrato sueño, sombra miserable,
engaño de la especie, que en tu esfera
un mísero destierro va pasando. (89)

Y aun de “La visión del Poeta”: “Unas veces suspiro por la muerte, mi usurpada fortuna contemplando, y con el llanto cruel que el pecho vierte la paternal ceniza voy bañando” (106) o “tal me figuro estar en lo profundo, do está Satán en su destierro eterno, cuyas cavernas son en aquel mundo recinto infausto del horrendo infierno. Igual en todo este lugar inmundo a las soturnas cuevas del averno” (108) o “Nada parece obra de la ciencia del supremo Criador, pues es constante que aquí ha sentado el tedio la regencia de su espíritu firme y dominante” (108).

CONCLUSIONES

Dos premisas han guiado nuestro análisis. Por un lado, consideramos que la ocurrencia material de una obra presentifica sentidos incluidos en un utópico original. Por el otro, esa vida material del original construye sentidos que marcan futuras lecturas y condicionan acercamientos. La primera vida de la única autobiografía hispana escrita por un esclavo delimita un condicionamiento que ya marcara su producción originaria: los márgenes del discurso abolicionista inglés, producido dentro de la estructura colonial en sí. En este marco, resulta fundamental la posibilidad de reabsorción del esclavo dentro del esquema moderno de producción, procedimiento que implica necesariamente un nuevo tipo de sujeción, lo que Julio Ramos denominara la formación del ciudadano. La educación constituyó una forma de interpelación fundamental en esta transformación del sistema. Los textos de Madden considerados en su conjunto permiten observar el énfasis que se coloca en la presentación del esclavo como sujeto capaz de una evolución moral, poseedor de cualidad humana y fundamentalmente educable. En los dos libros anteriores de Madden, este tipo de presentación implicaba la sustracción textual del cuerpo físico o torturado del esclavo, enclave de la diferencia. Este procedimiento confirmaba y sostenía la estructura misma del estereotipo, articulando dentro del grupo dominado un esquema de internalización de valores blancos que conllevaba el sometimiento de los pares.²³

Poems by a Slave realiza una ruptura con este esquema. La cruda representación de violentos castigos permite enfatizar el incumplimiento del gobierno colonial cubano de las leyes pactadas, construyendo una imagen que justifique ante la opinión pública una intervención en la política interna de una colonia extranjera. De esta manera, *Poems by a Slave* consigue articular un espacio moral directamente anclado en la experiencia física; es decir, hace coexistir –tal vez aun a pesar de Manzano mismo– el espacio “universal” del alma y la poesía con el enclave físico de la diferencia racial y su estereotipo.

Aún así, los textos no incluidos por Madden –que coinciden sintomáticamente con aquellos no publicables en la isla (nos referimos a “Desesperación” y “La visión del poeta”)– se ofrecen como núcleos resistentes a la múltiple apropiación de la que los textos del esclavo fueran objeto. Paradójicamente, ambos convocan a la muerte.

BIBLIOGRAFÍA

- Burton, Gera. *Ambivalence and the Post Colonial Subject: The Strategic Alliance of Juan Francisco Manzano and Richard Robert Madden*. New York: Peter Lang, 2004.
- Eltis, David y James Walvin, eds. *The Abolition of the Atlantic Slave Trade: Origins and Effects in Europe, Africa, and the Americas*. Madison: University of Wisconsin Press, 1981.
- Guerra, Ramiro. *Manual de historia de Cuba : económica, social y política*. La Habana: Editorial Nacional de Cuba, Editoria del Consejo Nacional de Universidades, 1964.

²³ Esta misma articulación se observa claramente en el caso de Manzano. Afirma Miller: “parece evidente que la preocupación mayor de Manzano no era el pavoroso error de la esclavitud como sistema, sino la tremenda injusticia de que él fuera esclavo...” (422).

- Klingberg, Frank Joseph. *The Anti-Slavery Movement in England: A Study in English Humanitarianism*. New Haven: Yale University Press, 1926.
- Lewis Galanes, Adriana. *Poesías de Juan Francisco Manzano, esclavo en la isla de Cuba*. Madrid: Betania, 1991.
- Luis, William. *Literary Bondage: Slavery in Cuban Narrative*. Austin: University of Texas Press, 1990.
- Madden, R.R. *The Island of Cuba: its Resources, Progress, and Prospects, Considered in Relation Especially to the Influence of its Prosperity on the Interests of the British West India Colonies*. London, 1849.
- _____. *A TwelveMonth's Residence in the West Indies, during the Transition from Slavery to Apprenticeship; with Incidental Notice of the State of Society, Prospects, and Natural Resources of Jamaica and Other Islands*. Philadelphia, 1835.
- _____. *The Infirmities of Genius illustrated by Referring the Anomalies in the Literary Character to the Habits and Constitutional Peculiarities of Men of Genius*. London, 1833.
- _____. *Travels in Turkey, Egypt, Nubia, and Palestine, in 1824, 1825, 1826, and 1827*. London, 1829.
- _____. and Thomas Moore Madden. *The Memoirs (Chiefly Autobiographical) from 1798 to 1886 of Richard Robert Madden*. London, 1891.
- Manzano, Juan Francisco. *Poems by a Slave in the Island of Cuba, Recently Liberated; Translated from the Spanish, by R. R. Madden, M.D. With the History of the Early Life of the Negro Poet, Written by Himself; to Which Are Prefixed Two Pieces Descriptive of Cuban Slavery and the Slave-Traffic, by R. R. M.* London, 1840.
- Miller, Marilyn. "Rebeldía narrativa, resistencia poética y expresión 'libre' en Juan Francisco Manzano". *Revista Iberoamericana* LXXI/211 (abril-junio 2005): 417-36.
- Molloy, Silvia. *At Face Value: Autobiographical Writing in Spanish America*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Ramos, Julio. "Cuerpo, lengua, subjetividad". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* XIX/38 (2do semestre 1993). 225-37.
- Rousseau, Jean Jacques. "Discours sur l'origine de l'inegalite parmi les hommes". *Du Contrat Social*. USSR: Union Generale D'Editions, 1963. 233-366.
- Temperley, Howard. "The Ideology of Antislavery". *The Abolition of the Atlantic Slave Trade: Origins and Effects in Europe, Africa, and the Americas*. David Eltis y James Walvin, eds. Madison: University of Wisconsin Press, 1981.

